



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
FACULDADE DE LETRAS



NOME DA DISCIPLINA: LABORATÓRIO DE INTERPRETAÇÃO I

CURSO: Bacharelado em Letras: Tradução e Interpretação em Libras/Português

Horário/ Sala: Segunda-feira, das 18h50 às 20h20 e das 20h30 às 22h – sala 77

PROFESSORA RESPONSÁVEL:

Renata Cristina Vilaça Cruz (renatavilaca@ufg.br)

CARGA HORÁRIA SEMESTRAL: 64 horas

CARGA HORÁRIA SEMANAL: 4 horas

SEMESTRE/ANO: 2026.1

EMENTA: Práticas de Interpretação no contexto comunitário e de conferência. Análise e planejamento das diferentes modalidades de interpretação. Adequação interpretativa ao registro da língua. Avaliação dos projetos de interpretação desenvolvidos.

I – OBJETIVO GERAL:

Desenvolver atividades práticas de interpretação direta e inversa de Libras-português, especificamente nos contextos comunitário e de conferência.

II – OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- a) Aprimorar os processos, técnicas e as modalidades de interpretação, com foco nos contextos comunitário e de conferência.
- b) Analisar as características específicas dos contextos estudados

Promover ações colaborativas para avaliação em pares. Práticas de Interpretação no contexto comunitário e de conferência. Análise e planejamento das diferentes modalidades de interpretação. Adequação interpretativa ao registro da língua. Avaliação dos projetos de interpretação desenvolvidos.

- c) Desenvolver mecanismos de documentação para a interpretação nos contextos estudados

III - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

- a) Processos, técnicas e estratégias de interpretação
- b) Interpretação em contextos comunitários
- c) Interpretação em contextos de conferência

IV- METODOLOGIA:

Aulas práticas com atividades de interpretação direta e inversa por meio de projetos que envolvam todas as necessidades para a interpretação.

V - AVALIAÇÃO:

Avaliação somativa, com critérios estabelecidos previamente.

- d) Nota 1 (N1):
 - Atividades práticas realizadas em formato de projetos de interpretação (10,0 pontos)
- e) Nota 2 (N2):
 - Banca de proficiência realizada ao final da disciplina: (10,0) pontos

A nota final da disciplina será a média entre a N1 e a N2.

VII – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

LACERDA, C. B. F. **Intérprete de libras em atuação na educação infantil e no Ensino Fundamental**. Porto Alegre: Mediação. 2009.

LEITE, E. M. C. **Os papéis do intérprete de Libras na sala de aula inclusiva**. Coleção cultura diversidade. Rio de Janeiro: Editora Arara Azul. 2005.

NOVAES NETO, L. **O intérprete de tribunal: um mero intérprete?** Ceará: Editora CRV. 2011.

QUEIROZ, M. **Interpretação médica no Brasil**. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) - Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2011.

VII - BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CHAVEIRO N.; BARBOSA, M. A.; PORTO, C. C.; MUNARI, D. B.; MEDEIROS, M.; DUARTE, S. B. R. **Atendimento à pessoa surda que utiliza a língua de sinais** – na perspectiva do profissional da saúde. *Cogitare Enfermagem*, UFPR, v. 15, n. 4, p. 639- 45, out./dez. 2010.

DEAN, R. K.; POLLARD, R. Q. **Application demand-control theory to sign language interpreting**: implications for stress and interpreter training. University of Rochester School of Medicine. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 2001. Disponível em: <<http://jdsde.oxfordjournals.org/content/6/1/1.full.pdf+html>>. Acesso em: 16 nov. 2013.

LEAL, A. B. **Funcionalismo alemão e tradução literária**: quatro projetos para a tradução de *The Years*, de Virginia Woolf. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) - Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2007.

NORD, C. **Text analysis in translation**. Theory, methodology, and didactic application of a model for translation - Oriented Text Analysis. Rodopi: Amsterdam, 1991.

PEREIRA, M. C. P.; RUSSO, A. **Tradução e interpretação de língua de sinais**: técnicas e dinâmicas para cursos. São Paulo: Cultura Surda, 2008.

ROY, C. B. **Advances in teaching sign language interpreters**. Washington: Gallaudet University Press, 2005.

VIII- OBSERVAÇÕES

- a) O cronograma está sujeito a alterações de conteúdo, datas bem como acréscimo e/ou substituição de textos, sempre com aviso prévio.
- b) Horário de atendimento extraclasse: quintas-feiras, das 16h às 18h, com agendamento prévio exclusivamente via e-mail (renatavilaca@ufg.br).
- c) É necessário cumprir 75% de frequência para aprovação na disciplina.
- d) É necessário atingir o mínimo de 60% da nota total (nota 6,00) para aprovação na disciplina.
- e) Serão aceitos trabalhos após o prazo determinado **APENAS** mediante apresentação de atestado médico.
- f) Todas as atividades avaliativas, sejam orais ou escritas, devem, obrigatoriamente, seguir à norma padrão culta da língua portuguesa e/ou da Libras.

CRONOGRAMA DE AULAS		
ENCONTRO	DATA	CONTEÚDO
01	02/03	- Apresentação do Plano de Ensino - Avaliação Diagnóstica
02	09/03	- Projeto 01: Interpretação na Escola
03	16/03	Projeto 01: Interpretação na Escola
04	23/03	- Atividade de análise de interpretação (2,5 pontos)
05	30/03	- Avaliação do Projeto 01 – Interpretação na escola (2,5 pontos)
06	06/04	- Projeto 02: Universidade
07	13/04	- Projeto 02: Universidade
	20/04	- Feriado: Tiradentes
08	27/04	- Semana de PCC
09	04/05	- Projeto 02: Universidade
10	11/05	- Avaliação Projeto 02: Universidade (2,5 pontos)
11	18/05	- Projeto 03: Conferência
12	25/05	- Projeto 03: Conferência – convidada Kely Passos
13	01/06	- Ciclo de Debates
14	08/06	- Projeto 03: Conferência – convidada Ellen Itacaramby
15	15/06	- Avaliação do Projeto 3: Conferência (2,5 pontos)
16	22/06	- Avaliação final (Banca 10 pontos)